

- Faculté des lettres et sciences humaines
- [www.unine.ch/lettres](http://www.unine.ch/lettres)

## Théâtre antique II (GTA) (2AC1396)

Filières concernées	Nombre d'heures	Validation	Crédits ECTS
<b>Pilier principal B A - CLAM</b>	<b>Atelier: 1 pg</b>	Voir ci-dessous	5
<b>Pilier principal B A - langue et littérature françaises</b>	<b>Atelier: 1 pg</b>	Voir ci-dessous	5
<b>Pilier principal M A - littératures</b>	<b>Atelier: 1 pg</b>	Voir ci-dessous	5
<b>Pilier secondaire B A - CLAM</b>	<b>Atelier: 1 pg</b>	Voir ci-dessous	5
<b>Pilier secondaire M A - littératures</b>	<b>Atelier: 1 pg</b>	Voir ci-dessous	5

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

### Période d'enseignement:

- Semestre Printemps

### Equipe enseignante

Guy Delafontaine, chargé d'enseignement et metteur en scène du Groupe de Théâtre Antique ([guy.delafontaine@unine.ch](mailto:guy.delafontaine@unine.ch)).  
Élodie Paupe, assistante doctorante et responsable de la traduction ([elodie.paupe@unine.ch](mailto:elodie.paupe@unine.ch))

### Contenu

Participation à la création du Groupe de théâtre antique au semestre de printemps 2021, soit en tant qu'acteur, soit en tant que dramaturge. Création d'un spectacle à partir d'un texte littéraire, le Gallus pugnans de Joachim von Watt (dit Vadianus). Adaptation et recherche dramaturgique en liaison avec la réalisation du spectacle du GTA en mai 2021. Réflexion sur la transposition scénique d'une satire de l'enseignement scolastique, écrit à la Renaissance par un auteur suisse et en latin. Édition du texte traduit.

### Forme de l'évaluation

Contrôle continu. L'étudiant-e est jugé-e sur le travail réalisé dans le courant de l'année et sur la production d'un texte analysant la démarche. La note finale prend en compte la participation aux ateliers et le programme de lecture. Elle ne prend pas en compte la qualité de la prestation fournie en tant que comédiens le cas échéant.

### Documentation

Vadianus, Gallus Pugnans, 1514.

### Pré-requis

aucun

### Forme de l'enseignement

L'enseignement a lieu sous forme d'ateliers, appuyés par le travail personnel de l'étudiant (programme de lectures). L'atelier a lieu de façon hebdomadaire au semestre de printemps et couvre trois plages horaires. Au cours de cet atelier, le groupe prend connaissance du texte, explore et expérimente les possibilités artistiques offertes par celui-ci. Parallèlement, un cadre théorique et scientifique est donné.

### Objectifs d'apprentissage

Au terme de la formation l'étudiant-e doit être capable de :

- Justifier ses choix de traduction
- Juger de la pertinence d'une traduction
- Discuter une traduction
- Interpréter le texte latin
- Reformuler une traduction littérale en l'adaptant pour la scène
- Adapter la traduction pour la scène

### Compétences transférables

- Promouvoir l'esprit d'entreprise et développer la curiosité intellectuelle

URLs
1) <a href="http://www.unine.ch/gta/">http://www.unine.ch/gta/</a> 2) <a href="https://books.google.ch/books?id=8WKhxNJ_2JUC&amp;dq=gallus%20pugnans&amp;hl=fr&amp;pg=PP1#v=onepage&amp;q=ga">https://books.google.ch/books?id=8WKhxNJ_2JUC&amp;dq=gallus%20pugnans&amp;hl=fr&amp;pg=PP1#v=onepage&amp;q=ga</a>

- Faculté des lettres et sciences humaines
- [www.unine.ch/lettres](http://www.unine.ch/lettres)

### **Théâtre antique II (GTA) (2AC1396)**

- Communiquer les résultats d'une analyse à l'oral
- Stimuler sa créativité
- Communiquer les résultats d'une analyse à l'écrit
- Stimuler sa créativité
- Gérer des projets
- Appliquer ses connaissances à des situations concrètes
- Prendre des initiatives

URLs
------

- |  |
|--|
| 1) <a href="http://www.unine.ch/gta/">http://www.unine.ch/gta/</a>   |
| 2) <a href="https://books.google.ch/books?id=8WKhxNJ_2JUC&amp;dq=gallus%20pugnans&amp;hl=fr&amp;pg=PP1#v=onepage&amp;q=ga">https://books.google.ch/books?id=8WKhxNJ_2JUC&amp;dq=gallus%20pugnans&amp;hl=fr&amp;pg=PP1#v=onepage&amp;q=ga</a> |